

УДК 82(=1.4/.9):930.85

**РАЗВИТИЕ КЫРГЫЗСКО-ТАДЖИКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ
ВЗАИМОСВЯЗЕЙ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX В.**

А.К. Камбарова

Рассматривается вопрос кыргызско-таджикских литературных взаимосвязей в советский период.

Ключевые слова: литературные взаимосвязи; кыргызская литература; переводы с таджикского языка; схожесть содержания.

**DEVELOPMENT OF KYRGYZ-TAJIK LITERARY INTERCOMMUNICATIONS
IN THE SECOND HALF OF THE XX-TH CENTURY**

A.K. Kambarova

This article regards the question of Kyrgyz-Tajik literary intercommunications in the Soviet period.

Keywords: literary intercommunications; kyrgyz literature; translations from the Tadjik language; likeness of maintenance.

Самым интенсивным периодом таджикско-кыргызских литературных взаимосвязей являются 60–80-ые гг. прошлого столетия. Художественная правдивость жизни двух народов, их неразлучное единство и великое социалистическое строительство стали основными темами кыргызских и таджикских литераторов в течение послевоенного периода, который характеризуется бурным расцветом художественного перевода и периодической печати в Центральной Азии.

На страницах периодической печати Кыргызстана и Таджикистана публиковались многочисленные статьи таджикских и кыргызских авторов о персидско-таджикских классиках, древней, богатой традициями таджикской литературе, самобытности кыргызской литературы, кыргызско-таджикских литературных взаимосвязях. Особенно много материалов по переводу произведений классиков таджикской литературы печаталось в газете “Кыргызстан маданияты” и журнале “Ала-Тоо”.

Известно, что действенной формой культурного взаимодействия в исследуемом нами периоде являлись декады и недели литературы и искусства братских республик. Такое творческое общение стало традицией взаимного обмена художественными и литературными ценностями. Так, Первая декада кыргызской литературы в Таджикистане в 1961 г. стала ярким фактом укрепления дружбы кыргызского и таджикского народов. Недели

кыргызской литературы в Таджикистане (1961) и таджикской литературы в Кыргызстане (1962) способствовали развитию и укреплению дружбы, создавали условия для взаимодействия литератур, являлись важным этапом взаимообогащения литератур двух народов. Например, в 1962 г. 6-й номер журнала “Ала-Тоо” был посвящен Декаде таджикской литературы в Кыргызстане. В Таджикистане издательством “Нашрдавточик” была выпущена книга “На просторах Киргизии” (“Дар кишвари Кыргызон”), которая состоит из 14 рассказов кыргызских писателей, таких как Ч. Айтматов, Т. Абдымомунов, Т. Сыдыкбеков, Н. Байтемиров, С. Сасыкбаев и др. Также был выпущен стихотворный сборник “Жемчужина Ала-Тоо” (“Дурдонаҳои Ала Тов”). В Кыргызстане отдельной книгой в издательстве “Кыргызгосиздат” в 1962 г. вышел прозаический сборник рассказов таджикских писателей “Рассказы” (“Аңгемелер”), посвященный Неделе таджикской литературы в Киргизии. Это событие освещено в книге “Звезды Памира” (“Памир жылдыздары”), в поэтический сборник вошли стихотворения известных представителей персидско-таджикской поэзии X–XIX вв. и современности.

Таджикские народные поэты М. Турсун-заде, М. Миршакар, А. Назаров (писал на узбекском языке), литературный критик С. Табаров поделились своими впечатлениями о поездке в Кыргызстан в публицистических очерках, статьях, воспоми-

нениях, напечатанных в журнале “Шарки сурх” (1962, № 8).

Традиции и новаторство, взаимосвязь культур различных народов – это круг тем, которые особенно были дороги Ч. Айтматову. Они занимают значительное место в его художественных произведениях, литературно-критических статьях, публицистических выступлениях. Работа Айтматова в качестве корреспондента газеты “Правда” по республикам Средней Азии и Казахстану создала предпосылки для глубокого изучения им обрядов, традиций и психологии народов этого региона. Ч. Айтматов развивает традиции дружбы киргизского и таджикского народов. Например, в повести “Тополек мой в красной косынке” многие события развиваются на таджикской и на киргизской земле. Один из персонажей повести – дорожный мастер Байтемир – всю свою жизнь провел на Памире, так как он был памирским киргизом. Несмотря на все трудности судьбы, он не потерял доброты, отзывчивости к чужому горю, способности любить по-настоящему, стал любящим отцом неродного сына. Байтемир – положительный образ и Ильяс, главный герой повести, мечтает попасть на Памир. Идея дружбы двух народов красной нитью проходит через произведение Ч. Айтматова.

Его творчество оказало значительное влияние на развитие жанров романа и повести в литературе Средней Азии второй половины XX в. Профессор А.С. Сайфуллаев пишет: “Писатели Средней Азии сразу переводят каждое его новое произведение. Повести Ч. Айтматова в Таджикистане, Узбекистане и Туркменистане уже выдержали несколько изданий. С его именем связано появление целого потока лирических повестей и романов. Авторы этих произведений раздвинули жанровые возможности прозы. Она стала более аналитической, более эффективно вникает в различные сферы жизни общества, раскрывает мысли, психологию, внутренний мир человека. Личность и история, человек и общество – проблемы, глубоко разработанные Ч. Айтматовым, по-новому осмысливаются в повестях и романах писателей Средней Азии” [1, с. 205].

Ч. Айтматов часто выступал перед общественностью, принимал участие в различных совещаниях и встречах. Он был художником, по достоинству умевшим оценить дружеское общение, писательский талант. О великом Хайяме он писал: “Ведь Омар Хайям тоже был современен для своей эпохи, он созвучен нашему умопостроению и сейчас” [2, с. 184]. Основоположнику таджикской литературы Садриддину Айни и казахскому писателю Мухтару Ауэзову он посвятил статью “Два мастера” [3, с. 123]. Можно упомянуть и о творческом содружестве Ч. Айтматова с таджикским кинорежиссе-

ром Бако Садыковым при создании киноповести “Смерч” (“Памир”, 1986, № 4) [4, с. 89]. Основная ее идея – познать пройденный человечеством исторический путь, не уничтожить мечты о будущем, понять предназначение в жизни и беречь человека.

В статье “Маяк светлой жизни” Мирзо Турсунзаде пишет: “В истории народов Средней Азии много общего. Наша дружба складывалась веками. Мы вместе боролись с иноземными захватчиками, с местными феодалами... Я люблю киргизский народ, хорошо знаю его историю и литературу. Не устаю черпать мудрость из героического эпоса “Манас” [5, с. 5].

Дружественные связи двух крупных литераторов Средней Азии Ч. Айтматова и М. Турсунзаде оставили неизгладимый след в таджикско-киргизских литературных взаимоотношениях. Если в Кыргызстане высоко оценивалось творчество М. Турсунзаде, его произведения периодически печатались в СМИ и издавались отдельными книгами на киргизском языке, то в Таджикистане многие молодые писатели считают Айтматова своим учителем. Об этой дружбе Ч. Айтматов позднее подробно рассказывает в своей статье-воспоминании “Неповторимая личность” [6, с. 13–20]. Хорошо известно о дружбе Мирсаида Миршакара с Кубанычбеком Маликовым, поэтессой Гулрухсор Сафиевой с Майрамкан Абылкасымовой.

Народный поэт Таджикистана Мумин Каноат в статье “Лицо друга” пишет: “Если я скажу, что все повести и романы Чингиза Айтматова переведены на таджикский язык и являются самыми востребованными книгами у наших читателей, то просто констатирую факт. Влияние айтматовского творчества на творчество таджикских прозаиков – общеизвестное явление” [7, с. 21].

В Таджикистане переведены на таджикский язык практически все произведения Ч. Айтматова. Первое сочинение писателя, которое принесло ему мировую известность и славу, – повесть “Джамиля” – было переведено известным таджикским прозаиком Ф. Мухаммадиевым и вышло в свет в издательстве “Нашрдавточик” в 1961 г. в Сталинабаде. Затем, в 1965 г., на таджикском языке вышла вторая книга Айтматова под названием “Рохи каккашон” (“Материнское поле”), куда были включены известные повести и рассказы писателя. Позже были переведены на таджикский язык: “Прощай, Гульсары”, “Белый пароход”, “И дольше века длится день”, “Первый учитель”, “Белое облако Чингисхана” и т. д. Самый значительный роман Айтматова “Плеха” увидел свет в издательстве “Адиб” в 2006 г. в переводе Истада Косимзода. В 2009 г. в журнале “Садои Шарк” № 3–5 был напечатан роман Айтматова “Когда падают годы” (“Вакте кӣ кӯҳҳо сукут мекунад”) в переводе Хикмата Рахмата.

Таджикские поэты, глубоко проникнувшись братским сотрудничеством двух республик, воспевали великие достижения кыргызского народа после Октябрьской революции, сочиняли песни о дружеских отношениях с кыргызскими литераторами. Доказательством этому служат стихотворные сборники таджикских поэтов: “Друзьям, кыргызским литераторам” (“Ба адибони Кыргызстони хамсоя”) М. Аминзаде, “Друг, ты вечно в памяти моей” (“Досум сен эстен кетпейсин”) А. Бахори, “Введение”, “За юртой”, “Начало Манаса”, “Не боялся смерти” (“Киришүү”, “Боз үйдөн ары жагында”, “Манастын башаты”, “Өлүмдөн корккон эмессиң”).

В стихотворениях “Четыре картины” (“Төрт сүрөт”) У. Раджаба, “Талас суусу” А. Шукухи, “Ночь в Арсланбобе” А. Бахори и др. перед глазами читателя предстает удивительная красота природы Кыргызстана, его новый облик, небывалый духовный рост народа, талант и дружелюбие. Профессор А.С. Сайфуллаев пишет: “Произведения таджикских поэтов о Кыргызстане и кыргызском народе можно разделить на две группы. К первой относятся стихотворения поэтов, где воспевается крепкая дружба современных литераторов. К этой группе относятся стихотворения М. Аминзода “Литераторам соседней Киргизии” (“Ба адибони Киргистони хамсоя”), А. Бахори “Друг, ты вечно в памяти моей” (“Меравам, эй дуст, аммо ёди ту”), Убайда Раджаба (“Бимат аз марг набуд”). Ко второй группе относится творчество таджикских поэтов в жанре миниатюры, посвященное Кыргызстану. Стихотворения У. Раджаба “Четыре картины” (“Чаҳор тасвир”), А. Шукухи “Река Талас” (“Дарёи Талас”), А. Бахори “Ночь в Арсланбобе” (“Шаби Арсланбоб”) [8, с. 365].

В мае 1976 г. прошлого столетия в Кыргызстане проходили Дни таджикской культуры. Праздничные мероприятия становились новым этапом в культурных взаимосвязях, обогащали их. В своих произведениях таджикские писатели отражали дружбу народов, от чистого сердца с художественной правдивостью создавали образы тружеников, поэтов, прозаиков, артистов, воспевали лучшие традиции кыргызского народа.

Перед открытием Дней культуры Кыргызской ССР в Таджикистане (22 мая, 1976) три таджикские республиканские газеты на таджикском и узбекском языках выпустили статью первого секретаря ЦК КП Кыргызстана Т.У. Усубалиева “В единой семье” (“Бир тууган уй-булодо”), которая стала гимном дружбы и братства двух республик. Газета “Тоҷикистони совети” печатает статьи М. Турсунзаде “Добро пожаловать” и Ч. Айтматова “Ждем с нетерпением” (“Тоҷикистони совети” от 22 мая 1976 г.). В этих статьях два больших мастера сло-

ва делятся мыслями об укреплении дружбы, о значении взаимоотношений в обогащении духовной культуры двух республик. В таком же духе написана статья “С настоящей верой” (“Чыныгы ишеним менен”) таджикского народного писателя Рахима Джалила в “Ленинабадской правде” (“Ленинабадская правда” от 21 мая 1976 г.).

Народный поэт Таджикистана М. Миршакар посвящает своему другу, кыргызскому народному поэту К. Маликову, стихотворение “Чудесный комуз”. В тексте “Кыргызской красавице” (“Сүйкүмдүү кыргыз кызына”) он воспел неповторимый талант красивой кыргызской танцовщицы. Народной артистке Кыргызской Республики, балерине Айсулуу Токомбаевой Ф. Ансори посвящает стихотворение “Айсулуу”.

Песня “Кыргызской красавице” М. Фархата (музыка К. Яхьяева), посвященная Дням культуры Кыргызстана в Таджикистане, прочно заняла свое место в репертуарах многих артистов. В ней изображается образ умной, образованной, решительной кыргызской девушки, которая всегда готова служить своему народу. А в песне, которая называется “Бадахшан – Тянь-Шань”, воспевается нерушимая дружба, величие силы двух народов.

Народный поэт Таджикистана Б. Рахимзаде посвятил дружбе народов свое произведение “Варзобские баллады”. А таджикская поэтесса Гулрухсор Сафиева, дружившая со знаменитой кыргызской поэтессой Майрамкан Абылкасымовой, посвятила ей стихотворение “Юрта” (“Боз үй”). Сборник “В стране Манаса” таджикского поэта С. Халимшо посвящен изображению новой жизни, трудовых достижений Кыргызстана.

Участник Дней культуры Таджикистана в Кыргызстане, писатель и переводчик произведения Айтматова на таджикский язык Ф. Мухаммадиев написал очерк “Мы из Нарына” (“Нориниёнем мо!”). Это произведение, представляющее собой художественный отчет, состоит из следующих рассказов: “Скатерть” (“Дасторхони рӯи марз”), “В кругу друзей” (“Дар канори дӯстон”), “Наш Чингиз” (“Чингизи мо”, посвящен Айтматову), “Рукоплекская (аплодируя), читаем стихи” (“Дастафшон ғазал хонем”), “Месяц” (“Мох”), “Нарын, Нарын...” (“Норин, Норин...”), “Привет от ваших родственников” (“Ба тағотон аз мо салом!”), “Вечер радости” (“Шаби шоди”), “Мы из Нарына” (“Нориниёнем мо!”).

Красивая и содержательная книга “Под солнцем дружбы и братства” (Душанбе: “Ирфон”, 1976), посвященная Дням кыргызской культуры в Таджикистане, стала неоценимым подарком для читателей. Книга состоит из трех частей: “Праздник дружбы и братства”, “Сердечные встречи”,

“Благородная миссия литературы и искусства”. В Кыргызстане под редакцией С. Джусуева был издан поэтический сборник переводов произведений таджикских поэтов “Голос Памира” (“Памир авазы”), посвященный Дням культуры Таджикской Республики. К этому событию издательством “Кыргызстан” также был выпущен интересный прозаический сборник переводов произведений таджикских писателей “Лучи Нурека” (“Нурек нурлары”).

Несомненно, что подобные массовые мероприятия, творческие встречи укрепляли взаимные контакты и способствовали сближению национальных культур. Выступления деятелей литературы после творческих встреч и их освещение в печати свидетельствовали о том, что при таком близком знакомстве с жизнью другой республики яснее и глубже воспринимались особенности национального характера, традиций и обычаев соседнего народа. Это помогало и взаимопроникновению литератур. Безусловно, во всем этом огромная роль принадлежит периодической печати и художественному переводу.

Когда мы говорим о таджикско-кыргызских литературных связях, необходимо особо отметить заслуги писателей Кыргызстана, которые в разное время писали на таджикскую тему. Одним из них является писатель и переводчик Мурзахалим Каримов. Он родился в 1952 г. в селе Бутоо-Кол Джергетальского района Республики Таджикистан. В 1978 г. приехал в Кыргызстан и поступил в Кыргызский Государственный университет на факультет журналистики. После окончания университета в 1983–1984 гг. работал в Джергетальской районной газете “Коммунист”, которая издавалась на таджикском и кыргызском языках. В 1984 г. переехал в Кыргызстан, работал корреспондентом республиканской газеты “Советтик Кыргызстан”, переводчиком в международном издательстве Исламской Республики Иран “Альхудо”, внештатным корреспондентом радио “Азаттык”, заместителем редактора газеты “Жаңы кылым”. Мурзахалим Каримов перевел с таджикского на кыргызский язык “Повести и рассказы таджикских писателей” (Фрунзе: Адабият, 1991).

Тема дружбы, мира и диалога культур занимает особое место в творчестве талантливой писательницы и журналистки, заслуженного деятеля культуры Кыргызстана, члена союза писателей КР и РТ Салимы Шариповой. В книге “Белые лебеди в черный день”, посвященной видному политическому деятелю Султану Ибраимову, Шарипова говорит о дружбе и разных мероприятиях с таджикским народом, межтаджикском конфликте, послевоенных годах восстановления и укрепления мира в Таджикистане. “Кыргызстан не был сторонним

наблюдателем трагических событий в братской стране: проживали у нас тысячи мигрантов, а впоследствии самые важные переговоры между правительством и оппозицией прошли именно в Бишкеке”, – пишет она [9, с. 25].

О дружеских отношениях с таджикским народом она говорит с бесконечной любовью и уважением: “Мои поездки в Таджикистан начались с приглашения на первый праздник весны перемиирии – Навруза 1998 г. Со многими у меня сложились доброжелательные отношения. Писатели и поэты Мехмон Бахти, Абдулхамид Самадов, Фарзона, Атахан Сайфуллаев, Ширин Бунъед, Мухиддин Ходжаев, Азам Сидки, Уктам Жамол, Зульфия Атойи, Аслам Каримов; ученые академики Рахимов, Барот Ходжибаева, Матлюба Ходжаева... – и сколько еще ярких личностей подарила мне судьба. За год поездок по всем областям, регионам страны я поняла уникальность этого народа, который был мне не знаком” [9, с. 38].

Краткое ознакомление с материалами кыргызской печати и хронологией художественного перевода исследуемого периода показывает, что на ее страницах о таджикской литературе писали многие кыргызские и таджикские авторы, деятельность которых являлась основой дальнейшего укрепления сотрудничества таджикской и кыргызской национальных литератур.

Литература

1. Сайфуллаев А.С. В единстве и родстве / А.С. Сайфуллаев. Душанбе: Адиб, 1989. 336 с.
2. Акматалиев А. Чингиз Айтматов и взаимосвязи литератур / А. Акматалиев. Бишкек, 1991. С. 166–184.
3. Айтматов Ч. В соавторстве с землей и водою... / Ч. Айтматов. Фрунзе: Кыргызстан, 1979. 408 с.
4. Айтматов Ч.Т. Смерч: киноповесть / Ч.Т. Айтматов, Б. Садыков // Памир. 1986. № 4. С. 7–61.
5. Турсунзаде М. Нежный закон людей / М. Турсунзаде // Ысык-Көл правдасы. 1972. 22 сент.
6. Айтматов Ч. Неповторимая личность: возводящий мост // Сб. статей-воспоминаний / Ч. Айтматов. Душанбе. 1981. С. 13–20.
7. Каноат Мумин. Лицо друга / Мумин Каноат // Диалоги Евразии. 2009. № 29. С. 120.
8. Сайфуллаев А.С. Многогранность литературы и искусства (Садбарги адабиёт ва хунар) / А. С. Сайфуллаев. Худжанд: Нури маърифат, 2013. 392 с. (на тадж. яз.).
9. Шарипова С. Белые лебеди в черный день... / С. Шарипова. Ош: Book-Blank, 2013. 634 с.